

PATRICIA ZAPATA
FREELANCE TRANSLATOR English⇌Spanish
15 years of experience

LANGUAGES

Spanish (Latin-american): mother tongue.

English : bilingual.

PERSONAL DATA

Mexican national, born on 03/13/59 in Monterrey, N.L. Mexico

PROFESSIONAL EXPERIENCE

➤ **Translation** work in a wide variety of texts, including:

- ✓ Parental, family and childcare guides and related texts
- ✓ Self-help articles
- ✓ Poems and prose poetry
- ✓ Web sites
- ✓ News articles

EDUCATION

- Diploma from El Instituto Técnico-Comercial en secretariado bilingüe, Monterrey, Mexico.
- English-Spanish Translation Program, Home School Teacher's Association
- On-line course "Free Lance Translating" offered by Roger Chris.
- Certificate from "El Faro" International Coaching Seminar, Lima, Peru,
- Course: "Translation as a Profession" by Roger Chriss

COMPUTER LITERACY

Office: I am competent with Microsoft (Office, Excel, Word, PowerPoint).

Office computer support team: Mexico, 1993.

WORK EXPERIENCE

- Research leading to the preparation of an on-line translator's manual, which includes vocabulary, syntax, structure, and cultural variations to facilitate translation work on a wider scale.
- Creation of an On-line Translator's Thesaurus

For the past fifteen years I have worked on:

- translating **children`s literature**, including: "My Wonder Studio" (a children`s on-line site, including sections from baby through twelve years of age); "Heaven`s Library" (collection of short stories for children, ages 8 to 12); "Counted Worthy" (children`s Literature text book); " A Christmas To Remember" (Christmas Gift edition story book for children).

-translating **inspirational products** for adults, including: "Keys For Happier Living" (spiritual counsel arranged by theme); "Mottos For Success" (desk- top quote book which has achieved wide distribution throughout Latin America); "My King and I" (a gift book of inspirational prayers for adults).

-translating **magazine articles** related to marriage and family, parenting, self-help, health topics, including:

"Eve" magazine (for women); and "Link" quarterly magazine (magazine with Christian focus on current issues).

-translating "Reflections" (one page inspirational short stories and articles for mass distribution); contributions to "Revista Connectate" magazine (inspirational and practice articles for raising the quality of life).

-translating articles for a worldwide Christian **news circular** (current social and volunteer projects around the world).

-translating parts of the Bible Study Program: "Twelve Foundation Stones" (a professional ecumenical study program).

-translating **poetry**, including: "Faith" by Ella Wheeler Wilcox.

Web Work

Translated various programs for the inspirational power point on-line program: "Tommy's Window"

Long Term Translation Commitments

Worked with Aurora Productions AG (Switzerland) on 5 large projects, from 1995-2005.

Worked with translator Gabriel García Valdivieso for 15 years on a wide variety of "inspirational" and "self help" articles for distribution throughout Latin America.

Key words to describe myself

enthusiastic
hardworking
self-motivated
flexible
adjusts well to changes
persevering
reliable
efficient team player

LETTER FROM CLIENT TO SEND UPON REQUEST:

Aurora Productions AG (Suiza)

Letter of recommendation from Gabriel García, translator

Email : patpet2003@yahoo.com